

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Назаровой Муниры Ортукалиевны на тему «Грамматические категории имён существительных таджикского языка и способы их передачи на французский язык (на материале романа Дж. Икрами "Дочь огня")», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Современная лингвистическая мысль отличается достаточно широким охватом насущных вопросов относительно индоевропейской семьи языков, в том числе и в сравнительно-сопоставительном срезе. Между тем отдельные проблемы остаются все-таки за гранью внимания академических сообществ, в частности общие и отличительные частеречные характеристики таджикского и французского языков, которые оказывают принципиальное влияние на манеру межязыковой коммуникации на многих уровнях – научном, образовательном, культурном, социально-политическом, бытовом и пр. В этой связи Назарова М.О. справедливо отмечает, что сегодня, когда Республика Таджикистан активно развивает международные связи, в том числе и с франкоговорящими странами, актуализируется проблема подготовки высококвалифицированных кадров, владеющих языками не только в плане их правильного грамматического использования, но и корректного их применения в аспекте межкультурной интеграции.

Столь же аргументированным представляется позиция диссертанта о том, что проблема сопоставления языков на материале переводческой литературы занимает центральное место в современной лингвистической науке, где контрадикторным также представляется вопрос отражения языком своеобразных понятий в области культуры, быта и социальной среды отдельно взятого сообщества, этноса.

Актуальность темы исследования представлена автором в рамках четырех положений, где в частности отмечается, что «сравнительно-исторический и типологический аспекты изучения этих двух языков впервые вводятся в спектр научного внимания, а категории числа, определенности и неопределенности имени существительного как важнейшие лингвистические явления всегда находятся в зоне максимального интереса научного сообщества» (с. 6). Такое обоснование снимает любые сомнения по поводу актуальности проведенного исследования.

В работе подробно проанализирована степень изученности темы, что позволило автору выявить отдельные недоработки и поставить новые цели и задачи в рассмотрении заявленной проблематики. Диссертантом сформулировано шесть задач, направленных на последовательное доказательство положений, выдвинутых на защиту.

Неоспорима научная новизна исследования, которую автор определяет, как «конкретизацию пути адекватной передачи категорий

числа, определённости и неопределённости имени существительного в таджикском и французском языках и осмысление основных значений этих категорий в сопоставительном плане» (с. 11).

Положительных комментариев заслуживает и выбор материала исследования, который представляют таджикские, русские и французские литературные источники (печатные и электронные), произведения французских и таджикских писателей XX столетия, а также их переводы. Привлеченные литературные источники и методологическая база, а также использованные методы анализа позволили в достаточной степени реализовать поставленные цели и задачи и прийти к весомым заключительным выводам.

Работа имеет классическую структуру – введение, две главы, разделенные на параграфы, заключение, библиографический список, который насчитывает 223 позиции.

Введение соответствует всем требованиям, в его тексте присутствуют: обоснование актуальности диссертационной темы; определения объекта и предмета исследования, его цели и задачи; описания теоретической и методологической базы диссертации; формулируются положения, выносимые на защиту; аргументируется научная новизна работы; представляются степень достоверности и ссылка на апробацию основных положений и выводов работы.

В контексте первой главы «Структурный анализ категории числа имени существительного в таджикском и французском языках», состоящей из двух разделов, определяются общие и отличительные особенности категории числа имен существительных таджикского и французского языков на материале произведений таджикского писателя Джалола Икрами и их переводных вариантов, прежде всего, романа «Дочь огня».

В первом параграфе «Функциональная характеристика суффикса «-хо» таджикского языка» отмечается, что «в современном таджикском языке суффикс «-хо» под влиянием разговорной речи получил универсальность, оно широко используется с одушевленными и не одушевленными существительными, и Дж. Икрами использовал этот суффикс с различными группами существительных» (с. 26).

Детальный анализ фактического материала на предмет различных номинаций имён существительных с участием суффикса множественного числа «-хо», соответствующий суффиксу французского языка «-s» показал, что формообразующий суффикс «-хо» в таджикском языке выполняет универсальную функцию и в романе «Дочь огня» Джалола Икрами отличается относительно высокой частотностью употребления. Также было выявлено, что в произведении имеются несколько групп существительных, обозначающих дореволюционные понятия, которые сегодня относятся к архаизмам.

Диссертант пришел к выводу о том, что «неопределенный артикль во французском языке наряду с собирательным суффиксом таджикского языка имеет идентичную функцию, а отсутствие некоторых

существительных или неадекватный, или некорректный их перевод с таджикского языка на французский может усложнять когнитивный процесс восприятия языкового материала» (с. 64).

Во втором параграфе «Функциональная характеристика суффиксов «-он» «-гон», «- вон», «-ён» и их французских аналогов в выражении категории множественности» отмечается отсутствие формы двойственного числа, но присутствуют некоторые существительные, обозначающие преимущественно предметы. Диссертант указывает и на то, что по мере развития человеческого мышления двойственное число становится излишним: форм единственного и множественного числа оказывается вполне достаточно для выражений количественных отношений. Более того, процесс утраты двойственного числа пережили вообще многие индоевропейские языки (с.88).

Вторая глава «Семантический анализ категории неопределенности и определенности имени существительного в таджикском и французском языках» состоит из пяти параграфов. В первом параграфе «Артикль «-е» как показатель категории неопределенности и определенности в таджикском языке» подчеркивается, что в специальной лингвистической литературе данная категория рассматривается в качестве коммуникативно-грамматической категории имени существительного. Следовательно, диссертант заявляет об актуальности ее изучения как в общетипологическом (с неограниченным диапазоном сравнения), так и в сопоставительном (контрастивном) плане, предполагающем минимальный диапазон сравнения – два языка.

Поддерживаем идею автора о том, что категория неопределенности и определенности типологически относит таджикский и французский языки к так называемым артиклевым языкам. Также одобряем позицию диссертанта о том, что артикль «-е» является суффиксом, хотя данный элемент не обладает его специфическими свойствами.

Во втором, третьем, четвертом и пятом параграфах на обширном фактическом материале рассматриваются отдельные средства обозначения категории неопределенности и определенности, морфологические свойства отрицательных местоимений, синтаксические особенности употребления неопределенного местоимения «баъзе» и функционально-синтаксические характеристики неопределенного местоимения «ягон».

В заключении подводятся основные итоги исследования. В частности, отмечается, что вопрос функциональных особенностей категории числа до сих пор остаётся для научного сообщества нерешенным. Диссертант считает, что главным элементом при определении единственности или множественности предмета является суффикс (с.142). Автор также определяет перспективные направления дальнейшего изучения категории числа, определённости и неопределённости таджикского и французского языков.

Следует признать, что сделанные выводы логично вытекают из представленного научного текста, они обоснованы и коррелируют с общими тенденциями современной научной мысли, посвященной исследованиям по теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистике. Все заключительные положения структурированы и последовательны в своей доказательности и исходят из анализа привлекаемого эмпирического материала.

Практическая ценность результатов диссертационного исследования состоит в перспективе использования полученных результатов практике преподавания таджикского и французского языков, в которой вопрос понимания и передачи категорий числа, определённости и неопределённости имени существительного остаётся нерешённым. Практический материал диссертации может стать лингвистической ресурсной основой при осуществлении устного и письменного переводов в рамках сопоставляемых языков; составлении учебных пособий, словарей, а также специальных курсов по культуре речевого общения.

Стоит отметить значительный и актуальный объём эмпирической базы исследования, методику и принципы контент-анализа фактических примеров.

Вместе с тем хотелось бы высказать некоторые замечания к рецензируемой диссертации, которые требуют дополнительных комментариев со стороны ее автора.

1. Рассмотрение практического материала иногда кажется однообразным, что создает предпосылки для полемики.

2. Объём заключительных положений можно было расширить за счёт включения промежуточных выводов в конце каждой главы, что позволило бы на порядок повысить значимость проделанной работы.

3. Полагаем, что посредством элементарных математических вычислений диссертант смог бы представить тематическую статистику привлечённых примеров, на которых выстраивалась доказательная база исследования. Такой подход снабдил бы блок выводов ценными сведениями.

4. В работе встречаются недочёты стилистического и орфографического характера, требующие редакторской правки.

Данные замечания не умаляют значимости рецензируемой работы, которую можно расценивать как самостоятельный состоявшийся труд, включённый в контекст актуальных лингвистических проблем.

Диссертация Назаровой М.О. – это самостоятельный, оригинальный труд, вносящий определённый вклад в комплекс филологических наук. Автореферат и опубликованные научные материалы (в том числе в изданиях из списка ВАК) в полной мере отражают содержание проведённого исследования.

На основании вышеизложенного полагаю, что диссертационное исследование «Грамматические категории имён существительных таджикского языка и способы их передачи на французский язык (на

материале романа Дж. Икрами «Дочь огня») отвечает всем требованиям «Положения о присуждении ученых степеней» Высшей аттестационной комиссии РФ, а ее автор, Назарова Мунира Ортукалиевна, заслуживает присвоения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук, доцент,
декан факультета английского и восточных
языков Таджикского государственного
педагогического университета
имени Садриддина Айни
Специальность 10.02.20



Каримов Шухрат Бозорович

Адрес: 734032, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки 121
Тел: (+992) 985 11 24 75; E-mail: shuhrat-karimov2@mail.ru

Подпись Ш.Б.Каримова подтверждаю
Начальник управления кадров
ТГПУ имени Садриддина Айни



Мустафозода А.

19.12.2023

Список опубликованных работ Каримова Шухрата Бозоровича, доктора филологических наук, декан факультета английского и восточных языков Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	стр	Соавторы
1.	Термины-ядра в состав терминологических сочетаний подъязыка экологии	Печатная	Вестник педагогического университета (Таджикистан). № 2 (85). Душанбе-2020.	18-20	
2.	Экологические термины прилагательные, выражающие принадлежность к определенному классу явлений	Печатная	Актуальные проблемы методика обучения иностранным языкам в ВУЗе: матер. респ. науч.-практ. конф. – Душанбе-2020	165-167	
3.	Сокращение термины подъязыка экологии в таджикском и английском языках	Печатная	Компетентностный подход в развитии речевых навыков будущих учителей иностранного языка в ВУЗах РТ: матер. международ. науч.-практ. конф. - Душанбе, 2020.	69-72	
4.	Трёхкомпонентные терминологические сочетания подъязыка экологии в таджикском и английском языках	Печатная	Вестник педагогического университета (Таджикистан). - 1493. (86) Душанбе-2020.	20-23	
5.	Морфемно-структурный анализ монокомпонентных терминов экология воздуха в таджикском и английском языках	Печатная	Вестник педагогического университета (Таджикистан). - №.4 (87) – Душанбе- 2020	8-12	
6.	Займствование	Печатная	Известия	171-	

	терминов экологии воздуха в таджикском и английском языках		академии наук Республики Таджикистан -№ 3 (259). – Душанбе-2020.	174	
	Формулы «приветствия» в таджикском и английском языках	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. - Душанбе, 2022. - № 6.	16-22.	Н. Хушматов
7.	Явление полисемии в таджикских и английских библиотечных терминах	Печатная	Вестник Кулябского государственного университета имени А.Рудаки. - Куляб, 2022. - № 3. -	С.74-79.	Робияи А.
8.	Место терминов растений в лексикографических источников средневековых периодах	Печатная	Вестник педагогического университета (Таджикистан). №5 (100) Душанбе-2022.	12-15	
9.	Положение и употребление интонации в причинно-следственных предложениях в таджикском и английском языках	Печатная	Вестник педагогического университета (Таджикистан). №6 (107) Душанбе-2023.	7-14	

Доктор филологических наук, декан факультета английского и восточных языков Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Каримов Шухрат Бозорович

по специальности 10.02.20

Подпись Ш.Каримова подтверждаю
Начальник управления кадров
ТГПУ имени Садриддина Айни



Мустафозода А.